

## Deutsch-Englisch Wörterbuch zum öffentlichen Haushalts- und Rechnungswesen

*(German-English Dictionary of Public Budgeting and Accounting)*

**(8. Version)**

[29. Juni 2010]

### **Deutsch-Englisch (German-English):**

Deutsch/German	Englisch/English
abbilden	to report
Abgang von Vermögen	disposal of assets
abgelaufenes Haushaltsjahr	last budget year
Abschlusserstellung	preparation of the financial statement
Abschlussprüfer	auditor
Abschlussstichtag	(1) reporting date (2) accounting date
abschreiben	to depreciate
Abschreibung (auf immaterielle Vermögensgegenstände)	amortization
Abschreibung (außerplanmäßige)	impairment
Abschreibung (planmäßige)	depreciation
Abschreibungen auf Beteiligungen	write-downs on investments
Abschreibungen auf Forderungen	write-offs of accounts receivable
Abschreibungsart	amortization type
abschreibungsfähig	depreciable
Abschreibungsplan	schedule of depreciation
Abweichungen	variances
Abzinsung	discounting
Abzinsungsfaktor	discount rate
Aktiva	assets
aktive Rechnungsabgrenzungsposten	accrued items
Aktivierung	recognition of assets
Aktivkonto	asset account
Aktiv-Passiv-Mehrung	balance sheet extension
Aktiv-Passiv-Minderung	balance sheet contraction
Aktivposten	asset
Aktivtausch	accounting exchange on the asset side
Anfangsbilanz	opening balance sheet
Angabepflicht	disclosure requirements



Anhang	notes to the financial statement
Anhang zum Gesamtabchluss	notes to the consolidated financial statement
Anhang zum Konzernabschluss	notes to the consolidated financial statement
Anlagegut	fixed asset
Anlagen im Bau	construction in progress
Anlagevermögen	(1) fixed assets (2) non-current assets
Anleihen	borrowings
Ansatz	recognition
Ansatzkriterien	recognition criteria
Ansatzpflicht	requirement to recognize
Ansatzverbot	prohibition to recognize
Anschaffungskosten	costs of purchase
Anschaffungsnebenkosten	expenses of acquisition
anstehend	upcoming
Anzahlung	prepayment
Aufgabenkritik	task review
Auflösung von Rücklagen	withdrawal of reserves
Aufsichtsbehörde	regulatory bodies
Aufwandsdeckungsgrad	level of expense coverage
Aufwandskonto	expense account
Aufwandsposition	expense position
Aufwandsrückstellung	provision for expenses
Aufwendungen	expenses
ausbuchen	to derecognize
Ausbuchung	derecognition
Ausgaben	expenditures
ausgeglichener Haushalt	(1) balanced budget (2) in-line budget
Ausschusssitzung	committee meeting
Außenfinanzierung	external financing
außerordentliche Aufwendungen	extraordinary expenses
außerordentliche Erträge	extraordinary revenues
ausweisen	(1) to present (2) to recognize
Auszahlung	(1) cash outflow



	(2) payment
Barwert	present value
Bargeld	cash
beeinflussbare Kosten	controllable costs
begrenzte Nutzungsdauer	finite useful life
Beiträge	contributions
Belastung des Haushalts	fiscal burden
Beleg	voucher
berechnen	to charge
Bericht	report
Berichtigungshaushalt	amended budget
Berichtsjahr	reporting year
Berichtswesen	reporting system
Bestandsbewertung	inventory valuation
Bestandskonto	(1) balance sheet account (2) real account
Beteiligung	(1) participation (2) investment (3) shareholding
Beteiligungshaushalt	participatory budget
Betriebseinnahmen	operating income
Betriebsergebnis	operating result
betriebsnotwendiges Vermögen	operating assets
Betriebs- und Geschäftsausstattung	furniture and office equipment
Bewertung	(1) valuation (2) assessment of value
Bewertungsleitfaden	valuation guidelines
Bewertungsrichtlinie	valuation guidelines
Bewilligung von Mitteln	appropriation
Bilanz	balance sheet
Bilanzgleichung	accounting equation
Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden	accounting policies
Bilanzposition	balance sheet item
Bilanzprüfung	audit
Bilanzstichtag	(1) accounting date (2) reporting date
Bilanzsumme	balance sheet total
Bilanzverkürzung	balance sheet contraction



Bilanzverlängerung	balance sheet extension
Bonität	creditworthiness
Break-Even-Punkt	break-even
Bruttobetrag	gross amount
Bruttoinlandsprodukt (BIP)	gross domestic product (GDP)
Bruttosozialprodukt (BSP)	gross national product (GNP)
Buchführung	bookkeeping
Buchführungsrichtlinien	accounting principles
Buchhalter	accountant
Buchhaltung	accounting department
Buchungsbeleg	accounting voucher
Buchungsbeleg	voucher
Buchungskreis	accounting area
Buchungssatz	accounting record
Buchwert	(1) carrying amount (2) book value
Budget	budget
Budgetausschuss	budget board
Budgetdefizit	budget deficit
Budgetüberschuss	budget surplus
budgetieren	to budget
Budgetierung	(1) budgeting (2) flexible budget management
Bundeshaushalt	federal budget
Bundeshaushaltsordnung (BHO)	federal budget code
Bundeshaushaltsplan	federal budget
Bundessteuern	federal taxes
Bundesrat	upper house of the German parliament
Bundestag	lower house of the German parliament
Bürger(beteiligungs)haushalt	participatory budget
(Ober)Bürgermeister	mayor
Bürgschaft	guarantee
Cash-Flow	cash-flow
Controlling	(financial) controlling
Deckungsbeitrag	contribution
Deckungsbeitrag pro Stück	contribution per unit
Deckungsbeitragsrechnung	contribution accounting
Deckungslücke	hole in the budget



Debitor	debtor
Debitorenbuchhaltung	accounts receivable accounting
Delkredererisiko	payment risk
direkte Kosten	direct costs
direkt zurechenbare Kosten	directly attributable costs
Doppelhaushalt	biennial budget
doppelte Buchführung	double-entry bookkeeping
Doppik	double-entry bookkeeping
Drei-Komponenten-Modell (DKM)	three-components-model
Drei-Komponenten-Rechnung (DKR)	three-components-accounting
Drohverlustrückstellung	provision for contingent losses
Durchschnittskosten	average costs
Effektivität	effectiveness
Effizienz	efficiency
Eigenbetrieb	owner-operated municipal enterprise
Eigenfinanzierung	equity financing
Eigenkapital	equity
Eigenkapitalquote	equity-to-assets ratio
Eigenkapitalrentabilität	return on equity
einbehaltene Gewinne	retained earnings
einfache Buchführung	single-entry bookkeeping
Einkommensteuer	income tax
Einnahmen	(1) revenues (2) income
einstufige Deckungsbeitragsrechnung	direct costing
Einzahlung	(1) incoming payment (2) cash inflow
Einzelbudget	line-item budget
Einzeletat	line-item budget
Einzelkosten	direct costs
Erfolgskonto	income statement account
Erfüllungsbetrag	amount repayable
Ergebnishaushalt	(1) profit and loss budget (2) income budget
Ergebnisrechnung	(1) income statement (2) profit and loss statement
Ergebnisvortrag	profit/loss carried forward
Erlöse	proceeds



Eröffnungsbilanz	opening balance sheet
Ertragskonto	(1) income account (2) revenue account
Erträge	revenues
Ertragsposition	revenues position
erweiterte Kameralistik	(1) extended cameralistics (2) modern cameralistics
Etat	budget
Etatantrag	budget request
Etatentwurf	budget projection
Etatkürzung	budget cut
EU-Haushalt	EU budget
Eventualforderungen	contingent assets
Eventualverbindlichkeiten	contingent liabilities
externe Produkte	external products
fällig	due
Fälligkeit	maturity
Fehlbetrag	deficit
fehlerhafte Rechnungslegung	errors in financial reporting
Finanzanlagen	financial assets
Finanzausgleich	fiscal equalization scheme
Finanzbuchhaltung	financial accounting
Finanzhaushalt	cash-flow budget
Finanzierungsmaßnahmen	financing transaction
Finanzierungsplan	financing blueprint
Finanzierungsquellen	sources of finance
Finanzierungstätigkeit	financing activities
Finanzinstrumente	financial instruments
Finanzkennzahlen	(1) financials (2) financial key figures
Finanzkraft	financial performance
Finanzmanagement	financial management
Finanzminister	(1) treasurer (2) finance minister
Finanzministerium	(1) Ministry of Finance (2) Treasury (3) Department of Treasury
Finanzmittelbestand	liquid assets



Finanzplan	financial budget
Finanzplanung	(1) financial planning (2) financial budgeting (3) budget
Finanzrechnung	cash-flow statement
Finanzvermögen	financial assets
Finanzverwaltung	fiscal authority
(öffentliche) Finanzwirtschaft	public finance
Fiskalpolitik	fiscal policy
fixe Kosten	fixed costs
Folgebewertung	subsequent measurement
Folgekosten	consequential costs
Forderung	receivable
Forderungsmanagement	accounts receivable management
Fremdkapitalkosten	borrowing costs
Fremdkapitalquote	debt ratio
Führung durch Aufgabendelegation	management by delegation
Führung durch Entscheidungsregeln	management by decision rules
Führung durch Ergebnisorientierung	management by results
Führung durch Systemsteuerung	management by systems
Führung durch Zielvereinbarungen	management by objectives
Führung nach dem Ausnahmeprinzip	management by exception
Funktion	function
Gebrauchsgüter	durables
Gebühren	fees
Geldvermögen	monetary assets
Gemeindehaushaltsverordnung (GemHVO)	communal budget ordinance
Gemeinderat	municipal council
Gemeindevertretung	municipal council
Gemeinkosten	indirect costs
geringwertige Wirtschaftsgüter	low value fixed assets
Gesamtabschluss	consolidated financial statement
Gesamtaufwendungen	total expenses
Gesamtausgaben	total expenditures
Gesamtauszahlungen	total payments
Gesamtbilanz	consolidated balance sheet
Gesamteinnahmen	(1) total revenues (2) total income



Gesamteinzahlungen	total incoming payments
Gesamtergebnisrechnung	consolidated income statement
Gesamterträge	total revenues
Gesamthaushalt	(1) overall budget (2) total budget
Gesamtkapitalrentabilität	return on assets
Gesamtkosten	total costs
Gesamtvermögen	total assets
Geschäftsjahr	financial year
Geschäftsvorfall	accounting transaction
geschlechtergerechte Haushaltsplanung	gender budgeting
geschlechtergerechter Haushalt	gender budget
Gewerbsteuer	(local) business tax
Gewinn- und Verlustrechnung	(1) income statement (2) profit and loss statement
Gewinnschwelle	break-even
Gewinnvortrag	(1) accumulated profit (2) profit carried forward
Gläubiger	creditor
Globalbudget	global budget
Grenzkosten	marginal costs
Grundsätze ordnungsmäßiger Buchführung	principles of orderly bookkeeping
Grundsteuer	real estate tax
Grundstücke und Gebäude	land and buildings
Gruppe	group
Güter	goods
Güterverzehr	consumption of goods
Haben	credit
Haben-Saldo	credit balance
Handelsgesetzbuch (HGB)	commercial code
Hauptfunktion	main function
Hauptgruppe	main group
Haushalt	budget
Haushalt aufstellen	to draw up the budget
Haushalt ausgleichen	to balance the budget
Haushalt verabschieden	to approve the budget
Haushaltsangelegenheiten	budget affairs
Haushaltsansatz	budget appropriation



Haushaltsaufstellung	budget preparation
Haushaltsausführung	(1) budget execution (2) budget implementation
Haushaltsausgaben	budget expenditures
Haushaltsausgleich	(1) budget balancing (2) budgetary equilibrium
Haushaltsausschuss	budget committee
Haushaltsausschusssitzung	budget committee meeting
Haushaltsbefugnisse	budgetary powers
Haushaltsbelastung	charge on the budget
Haushaltsberatung	(1) budget consultation (2) budget talks
Haushaltsbeschluss	budget resolution
Haushaltsdaten	budget data
Haushaltsdebatte	budget debate
Haushaltsdefizit	(1) budget deficit (2) fiscal deficit
Haushaltsdisziplin	(1) budgetary discipline (2) fiscal discipline
Haushaltseinnahmen	budget revenues
Haushaltsentwurf	budget draft
Haushaltserklärung	budget statement
Haushaltsermächtigung	budget authorization
Haushaltsexperte	budget expert
Haushaltsführung	budget management
Haushaltsgrundsatzgesetz (HGrG)	act on budgetary principles for the federal government and federal states
Haushaltsinformationen	budget information
Haushaltsjahr	(1) budget year (2) fiscal year
Haushaltskonsolidierung	budget consolidation
Haushaltskontrolle	budgetary control
Haushaltskreislauf	budget cycle
Haushaltskürzung	(1) budget cut (2) budget cutback (3) budget retrenchment
Haushaltslage	budgetary position
Haushaltsloch	budget gap



haushaltsmäßig	budgetary
Haushaltsmittel	(1) budgetary funds (2) budget funds
Haushaltsobergrenze	budget ceiling
Haushaltsordnung	budget code
Haushaltsperiode	budget period
Haushaltsplan	budget
Haushaltsplanung	budgeting
Haushaltspolitik	budgetary policy
Haushaltsprüfung	budget audit
Haushaltsrechnung	budget account
Haushaltsrecht	budget law
Haushaltsrede	budget speech
Haushaltsreform	budget reform
Haushaltsrichtlinien	budget guidelines
Haushaltssaldo	budget balance
Haushaltssatzung	budget bye-law
Haushaltsschätzung	budget estimate
Haushaltssprecher	budget spokesperson
Haushaltssteuerung	budget controlling
Haushaltstitel	budget item
Haushaltsüberschuss	budget surplus
Haushaltsüberwachung	fiscal surveillance
Haushalts- und Rechnungswesen	budgeting and accounting
Haushaltsvollzug	(1) budget execution (2) budget implementation
Haushaltsvoranschlag	budget estimate
Haushaltsvorlage	budgetary proposal
Haushaltswesen	budget system
Haushaltszuweisung	budgetary allotment
Herstellungskosten	costs of conversion
historische Anschaffungs- und Herstellungskosten	historical costs
Höchstwertprinzip	higher-value principle
im Haushalt einplanen	to budget
im Haushalt Geld für etwas einplanen	to budget money for sth.
immaterieller Vermögensgegenstand	intangible asset
in den Haushalt aufnehmen	to include in the budget



in Rechnung stellen	to charge
Inflation	inflation
innerbehördliche Leistungen	internal services
innerbetriebliche Leistungen	internal services
Innenfinanzierung	internal financing
Innenministerium	ministry of the interior
Input	input
in Staatsbesitz	state-owned
Instandhaltungsaufwand	maintenance expenses
Integriertes Öffentliches Rechnungswesen (IÖR)	integrated public accounting
interne Leistungsverrechnung	internal service charges
interne Produkte	internal products
Interne Revision	internal auditing
internes Rechnungswesen	managerial accounting
Inventar	inventory
Inventur	inventory taking
Inventurrichtlinien	inventory rules
Investitionen	investment
Investitionsrechnung	capital expenditure budgeting
Investitionszuschüsse	investment grants
Ist-Aufwendungen	actual expenses
Ist-Ausgaben	actual expenditures
Ist-Auszahlungen	actual payments
Ist-Einnahmen	(1) actual revenues (2) actual income
Ist-Einzahlungen	actual incoming payments
Ist-Erträge	actual revenues
Ist-Kosten	actual costs
Jahresabschluss	financial statement
Jahresabschluss billigen	to approve the financial statement
Jahresergebnis	overall result for the year
Jahresfehlbetrag	annual deficit
Jahresüberschuss	annual profit
Kalkulation	calculation
Kalkulationsschema	costing scheme
kalkulatorische Kosten	imputed costs
Kameralistik	(1) governmental accounting



	(2) cameralistics
Kämmerei	finance department
Kämmerer	treasurer
Kapital	capital
Kapitel	budget section
Kapitalflussrechnung	cash-flow statement
Kapitalkosten	capital costs
Kapital- und Vermögensstruktur	capital and asset structure
Kasse	treasury
Kassenbuch	(1) cash book (2) cash journal
Kassenkredit	ways and means of advance
Kassenprüfung	cash audit
Kassenwesen	cash management
Kennzahl	(1) ratio (2) key figures
Kommunale Doppik	local double entry bookkeeping
kommunaler Haushalt	local budget
konjunkturelles Haushaltsdefizit	cyclical budget deficit
konsolidieren	to consolidate
Konsolidierung	consolidation
Konsolidierungskreis	scope of consolidation
Kontenabschluss	balancing of an account
Kontenrahmen	chart of accounts
Konto	account
Kontrolle	control
kontrollieren	to control
Konzernabschluss	consolidated financial statement
Konzernbilanz	consolidated balance sheet
Konzernergebnisrechnung	consolidated income statement
Körperschaftsteuer	corporation tax
Kosten	costs
Kosten- und Leistungsrechnung	cost and activity accounting
Kostenarten	cost types
Kostenartenrechnung	cost-type accounting
kostenbewusst	budget-conscious
Kostendeckungsgrad	level of cost coverage
Kosten-Nutzen-Verhältnis	cost-benefit-balance



Kostenrechnung	cost accounting
Kostenstelle	cost center
Kostenstellenrechnung	cost center accounting
Kostenträger	cost object
Kostenträgerrechnung	cost object accounting
Kostentreiber	cost drivers
Kreistag	county council
Kreditermächtigung	(1) credit authorization (2) debt authorization
Kreditor	creditor
Kreditorenbuchhaltung	accounts payable accounting
kurzfristige Verbindlichkeiten	(1) current liabilities (2) short-term liabilities
Lagebericht	financial report
Landeshaushalt	state budget
Landeshaushaltsordnung (LHO)	state budget code
Landrat	district administrator
Landtag	state parliament
langfristige Verbindlichkeiten	(1) long-term liabilities (2) non-current liabilities
Leistung	activity
Leistungsbeurteilung	performance measurement
leistungsorientierte Vergütung	performance-related compensation
Leistungsvereinbarung	performance agreement
Leitbild	mission statement
liquide sein	(1) to be liquid (2) to be solvent
liquide Mittel	liquid funds
Liquidität	liquidity
Liquiditätsbestände	liquid assets
Liquiditätsengpass	shortage of liquidity
Liquiditätskennzahl	liquidity ratio
materieller Vermögensgegenstand	tangible asset
Mehrwertsteuer	value-added tax
moderne Kameralistik	(1) extended cameralistics (2) modern cameralistics
Nachtragshaushalt	supplementary budget
Nachtragshaushaltsplan	supplementary budget



negativer Haushaltssaldo	budget deficit
Neues kommunales Haushaltsrecht	new local budget law
Neue Steuerungsinstrumente (NSI)	new controlling tools
Neue Verwaltungssteuerung (NVS)	new administrative controlling
Neues Haushaltswesen Hamburg (NHH)	new budget system Hamburg
Neues Kommunales Finanzmanagement (NKF)	new local financial management
Neues Kommunales Finanzwesen (NKF/NKFW)	new local finance system
Neues Kommunales Haushalts- und Rechnungswesen (NKHR)	new local budgeting and accounting
Neues Kommunales Rechnungs- und Steuerungssystem (NKRS)	new local accounting and controlling system
Neues Kommunales Rechnungswesen (NKR)	new local accounting
Neues Steuerungsmodell (NSM)	new public management
Niederstwertprinzip	lower-value principle
Nothaushalt	emergency budget
Nutzungsdauer	(1) useful life (2) lifetime
Nutzwertanalyse	cost-benefit analysis
Oberfunktion	upper function
Obergruppe	upper group
Offenlegung	disclosure
öffentliche Ausgaben	public spending
öffentliche Finanzen	public finances
öffentliche Gelder	public funds
öffentliche Gelder	public money
öffentliche Hand	public authorities
öffentlicher Haushalt	public budget
öffentlicher Sektor	public sector
öffentlich-private Partnerschaften	public-private partnerships
Opportunitätskosten	opportunity costs
Ordnungsmäßigkeit	correctness
örtliche Prüfung	local audit
Outcome	outcome
Output	output
Passiva	(1) liabilities



	(2) equity and liabilities
passive Rechnungsabgrenzungsposten	deferred income
Passivierung	recognition of liabilities
Passivkonto	liability account
Passivtausch	accounting exchange on the liability side
Pauschalabzug	standard deduction
Pensionsanspruch	pension entitlement
Pensionsaufwendungen	pension expenses
Pensionsrückstellung	pension provision
Pensionsverpflichtungen	pension obligations
Pensionszahlung	pension benefit payment
Personalaufwand	personnel expenses
Personalkosten	personnel costs
Pflichtausgaben	mandatory spending
Planbilanz	budgeted balance sheet
Plankosten	planned costs
positiver Haushaltssaldo	budget surplus
Primärkosten	primary costs
privatisieren	to privatize
Produkt	product
Produktbereich	product area
produktbezogene Kennzahlen	product-related key figures
Produktgruppe	product group
Produkthaushalt	product budget
Produktkosten	product costs
Produktionsleistung	output
Produktverantwortung	product responsibility
prognostizieren	to forecast
Projektbudget	project budget
proportionale Kosten	proportional costs
Prüfungsausschuss	audit committee
Qualitätsmanagement	quality management
Querschnittsaufgaben	cross-sectional tasks
Rechnungsabgrenzung	deferrals
Rechnungsabgrenzungsposten	accruals and deferrals
Rechnungslegungsstandard	accounting standard
Rechnungsprüfung	audit
Rechnungsprüfungsamt	audit office



Rechnungswesen	accounting
regulieren	to regulate
Ressourceneinsatz	input
Ressourcenverbrauch	consumption of resources
Rücklage	reserve
Rückstellung	provision
Rückzahlung von Schulden	refunding of debt
Rückzahlungsbetrag	amount repayable
Saldo	balance
Sachanlagen	property, plant and equipment
Sachvermögen	tangible assets
Schlussbilanz	closing balance sheet
Schulden	debt
Schuldenbremse	debt brake
Schuldendienst	debt service
Schuldenlast	debt burden
Schuldenloch	budget black hole
Schuldenobergrenze	debt limit
Schuldenüberwälzung	debt roll-over
Schuldner	debtor
Segmentberichterstattung	segment reporting
Sekundärkosten	secondary costs
Selbstfinanzierung	self-financing
Skonto	cash discount
Soll	debit
Soll-Aufwendungen	budgeted expenses
Soll-Ausgaben	budgeted expenditures
Soll-Auszahlungen	budgeted payments
Soll-Einnahmen	(1) budgeted revenues (2) budgeted income
Soll-Einzahlungen	budgeted incoming payments
Soll-Erträge	budgeted revenues
Soll-Ist-Vergleich	comparison of budgeted and actual figures
Soll-Kosten	budgeted costs
Soll-Saldo	debit balance
Sondereinzelkosten	special direct costs
Sonderposten	special reserves
Sondervermögen	special property



sonstige Aufwendungen	other expenses
sonstige Erträge	(1) other revenues (2) other income
Sparhaushalt	austerity budget
sparsam	economical
sprungfixe Kosten	step costs
Staatsausgaben	public spending
Staatshaushalt	public budget
Staatskasse	public purse
Staatsschulden	public debts
Staatsverschuldung	(1) government debt (2) national indebtedness (3) public debt
Stadtkasse	city treasury
Stadtrat	municipal council
Stellenplan	employment plan
Stetigkeitsprinzip	consistency principle
Steuern	taxes
steuern	to control
Steuerung	control
Steuersatz	tax rate
stille Reserve	inner reserve
strukturelles Haushaltsdefizit	structural budget deficit
Strukturkosten	structure costs
Stückkosten	unit costs
Substanzerhaltung	sustaining asset value
Subvention	subsidy
subventionieren	to subsidize
Teilergebnishaushalt	(1) partial income budget (2) partial profit and loss budget
Teilergebnisrechnung	(1) partial income statement (2) partial profit and loss statement
Teilfinanzhaushalt	partial cash-flow budget
Teilfinanzrechnung	partial cash-flow statement
Teilhaushalt	partial budget
Teilrechnung	partial statement
testierter Abschluss	audited accounts
Testierung	attestation



Tilgung	repayment
Titel	budget item
T-Konto	T-account
Transferleistungen	transfers
Übergangshaushalt	interim budget
Übergangsvorschriften	transitional provisions
übermäßige Staatsverschuldung	excessive national debt
überörtliche Prüfung	supra-local audit
Überschuldung	over-indebtedness
Überschuss	surplus
übertragbar	transferable
Übertragbarkeit	transferability
überwachen	to control
Überwachung	control
Umbuchung	adjusting entry
Umlaufvermögen	current assets
Umsatz	turnover
Umsatzsteuer	value-added tax
Umschuldung	debt restructuring
unausgeglichener Haushalt	unbalanced budget
unbefristet	unlimited
unbegrenzte Nutzungsdauer	indefinite useful life
unter Abzug	by deducting
variable Kosten	variable costs
Verbindlichkeiten	liabilities
Verbrauchsgüter	consumer goods
verbuchen	to record
Verlustvortrag	(1) accumulated deficit (2) loss carried forward
Vermögen	assets
Vermögensbewertung	asset valuation
Vermögensgegenstand	asset
Vermögenshaushalt	capital budget
Vermögensrechnung	balance sheet
Vermögensübertragung	asset transfer
Vermögenswert	asset value
Verordnung	(1) act (2) ordinance



Verpflichtungsermächtigung	(1) commitment authorization (2) obligation authorization
Verschuldungsgrad	debt-equity ratio
verstaatlichen	to nationalize
Verwaltungshaushalt	administrative budget
Verwaltungsvorfall	accounting transaction
Vier-Komponenten-Modell	four-components-model
Vollständigkeitsprinzip	completeness principle
Vorbericht	preliminary report
Vorkasse	prepayment
vorläufiger Haushaltsbericht	pre-budget report
Vorräte	inventories
Vorsichtsprinzip	prudence principle
Währungspolitik	monetary policy
Wertaufholung	appreciation in value
wertberichtigen	to revalue
Wertminderung	impairment
Wesentlichkeitsprinzip	materiality principle
Wirkung	outcome
wirtschaftlich	economical
wirtschaftliche Betrachtung	substance over form
Wirtschaftlichkeit	profitability
Wirtschaftsgüter	commodities
Wirtschaftsprüfung	auditing
Zahlungsausfallrisiko	(1) payment risk (2) delcredere risk
zahlungsfähig sein	(1) to be liquid (2) to be solvent
Zahlungsfluss	cash-flow
Zahlungsmittel	(1) cash and cash equivalents (2) liquid funds
zahlungsmittelgenerierend	cash-generating
Zahlungsverpflichtung	payment obligation
Zeitwert	fair value
Ziel	objective
Zielkosten	target costs
Zielvereinbarung	(1) agreement on objectives (2) objective agreement



Zinsaufwand	interest expenses
Zinserträge	interest income
Zinseszins	compound interest
Zinssatz	interest rate
Zugangsbewertung	initial measurement
Zuschreibung	appreciation in value
Zuschuss	(1) subsidy (2) grant
Zuweisung	allocation of funds
Zuwendung	allowance
Zuwendungen der öffentlichen Hand	government grants
Zweijahreshaushalt	biennial budget



**Englisch-Deutsch (English-German):**

<b>Englisch/English</b>	<b>Deutsch/German</b>
account	Konto
accountant	Buchhalter
accounting	Rechnungswesen
accounting area	Buchungskreis
accounting date	Bilanzstichtag
accounting department	Buchhaltung
accounting equation	Bilanzgleichung
accounting exchange on the asset side	Aktivtausch
accounting exchange on the liability side	Passivtausch
accounting policies	Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden
accounting principles	Buchführungsrichtlinien
accounting record	Buchungssatz
accounting standard	Rechnungslegungsstandard
accounting transaction	(1) Geschäftsvorfall (2) Verwaltungsvorfall
accounting voucher	Buchungsbeleg
accounts payable accounting	Kreditorenbuchhaltung
accounts receivable accounting	Debitorenbuchhaltung
accounts receivable management	Forderungsmanagement
accruals and deferrals	Rechnungsabgrenzungsposten
accrued items	aktive Rechnungsabgrenzungsposten
accumulated deficit	Verlustvortrag
accumulated profit	Gewinnvortrag
act on budgetary principles for the federal government and federal states	Haushaltsgrundsatzgesetz (HGrG)
act	Verordnung
activity	Leistung
actual costs	Ist-Kosten
actual expenditures	Ist-Ausgaben
actual expenses	Ist-Aufwendungen
actual income	Ist-Einnahmen
actual incoming payments	Ist-Einzahlungen
actual payments	Ist-Auszahlungen
actual revenues	(1) Ist-Erträge (2) Ist-Einnahmen
adjusting entry	Umbuchung



administrative budget	Verwaltungshaushalt
agreement on objectives	Zielvereinbarung
allocation of funds	Zuweisung
allowance	Zuwendung
amended budget	Berichtigungshaushalt
amortization	Abschreibung (auf immaterielle Vermögensgegenstände)
amortization type	Abschreibungsart
amount repayable	(1) Erfüllungsbetrag (2) Rückzahlungsbetrag
annual deficit	Jahresfehlbetrag
annual profit	Jahresüberschuss
appreciation in value	(1) Wertaufholung (2) Zuschreibung
appropriation	Bewilligung von Mitteln
to approve the budget	Haushalt verabschieden
to approve the financial statement	Jahresabschluss billigen
assessment of value	Bewertung
asset	(1) Aktivposten (2) Vermögensgegenstand
asset account	Aktivkonto
asset transfer	Vermögensübertragung
asset valuation	Vermögensbewertung
asset value	Vermögenswert
assets	(1) Aktiva (2) Vermögen
attestation	Testierung
audit	(1) Bilanzprüfung (2) Rechnungsprüfung
audit committee	Prüfungsausschuss
audit office	Rechnungsprüfungsamt
audited accounts	testierter Abschluss
auditing	Wirtschaftsprüfung
auditor	Abschlussprüfer
austerity budget	Sparhaushalt
average costs	Durchschnittskosten
balance	Saldo
balance sheet	(1) Bilanz



	(2) Vermögensrechnung
balance sheet account	Bestandskonto
balance sheet contraction	(1) Aktiv-Passiv-Minderung (2) Bilanzverkürzung
balance sheet extension	(1) Aktiv-Passiv-Mehrung (2) Bilanzverlängerung
balance sheet item	Bilanzposition
balance sheet total	Bilanzsumme
to balance the budget	Haushalt ausgleichen
balanced budget	ausgeglicherer Haushalt
balancing of an account	Kontenabschluss
biennial budget	(1) Doppelhaushalt (2) Zweijahreshaushalt
book value	Buchwert
bookkeeping	Buchführung
borrowing costs	Fremdkapitalkosten
borrowings	Anleihen
break-even	(1) Break-Even-Punkt (2) Gewinnschwelle
budget	(1) Budget (2) Etat (3) Haushalt (4) Haushaltsplan (5) Finanzplanung
to budget	(1) budgetieren (2) im Haushalt einplanen
budget account	Haushaltsrechnung
budget affairs	Haushaltsangelegenheiten
budget appropriation	Haushaltsansatz
budget audit	Haushaltsprüfung
budget authorization	Haushaltsermächtigung
budget balance	Haushaltssaldo
budget balancing	Haushaltsausgleich
budget black hole	Schuldenloch
budget board	Budgetausschuss
budget bye-law	Haushaltssatzung
budget ceiling	Haushaltsobergrenze
budget code	Haushaltsordnung



budget committee	Haushaltsausschuss
budget committee meeting	Haushaltsausschusssitzung
budget-conscious	kostenbewusst
budget consolidation	Haushaltskonsolidierung
budget consultation	Haushaltsberatung
budget controlling	Haushaltssteuerung
budget cut	(1) Haushaltskürzung (2) Etatkürzung
budget cutback	Haushaltskürzung
budget cycle	Haushaltskreislauf
budget data	Haushaltsdaten
budget debate	Haushaltsdebatte
budget deficit	(1) Haushaltsdefizit (2) Budgetdefizit (3) negativer Haushaltssaldo
budget draft	Haushaltsentwurf
budget estimate	(1) Haushaltsschätzung (2) Haushaltsvoranschlag
budget execution	(1) Haushaltsausführung (2) Haushaltsvollzug
budget expenditures	Haushaltsausgaben
budget expert	Haushaltsexperte
budget funds	Haushaltsmittel
budget gap	Haushaltsloch
budget guidelines	Haushaltsrichtlinien
budget implementation	(1) Haushaltsvollzug (2) Haushaltsausführung
budget information	Haushaltsinformationen
budget item	(1) Haushaltstitel (2) Titel
budget law	Haushaltsrecht
budget management	Haushaltsführung
to budget money for sth.	im Haushalt Geld für etwas einplanen
budget period	Haushaltsperiode
budget preparation	Haushaltsaufstellung
budget projection	Etatentwurf
budget reform	Haushaltsreform
budget request	Etatantrag



budget resolution	Haushaltsbeschluss
budget retrenchment	Haushaltskürzung
budget revenues	Haushaltseinnahmen
budget section	Kapitel
budget speech	Haushaltsrede
budget spokesperson	Haushaltssprecher
budget statement	Haushaltserklärung
budget surplus	(1) Haushaltsüberschuss (2) Budgetüberschuss (3) positiver Haushaltssaldo
budget system	Haushaltswesen
budget talks	Haushaltsberatung
budget year	Haushaltsjahr
budgetary	haushaltsmäßig
budgetary allotment	Haushaltszuweisung
budgetary control	Haushaltskontrolle
budgetary discipline	Haushaltsdisziplin
budgetary equilibrium	Haushaltsausgleich
budgetary funds	Haushaltsmittel
budgetary policy	Haushaltspolitik
budgetary position	Haushaltslage
budgetary powers	Haushaltsbefugnisse
budgetary proposal	Haushaltsvorlage
budgeted balance sheet	Planbilanz
budgeted costs	Soll-Kosten
budgeted expenditures	Soll-Ausgaben
budgeted expenses	Soll-Aufwendungen
budgeted income	Soll-Einnahmen
budgeted incoming payments	Soll-Einzahlungen
budgeted payments	Soll-Auszahlungen
budgeted revenues	(1) Soll-Erträge (2) Soll-Einnahmen
budgeting	(1) Budgetierung (2) Haushaltsplanung
budgeting and accounting	Haushalts- und Rechnungswesen
(local) business tax	Gewerbesteuer
by deducting	unter Abzug
calculation	Kalkulation



cameralistics	Kameralistik
capital	Kapital
capital and asset structure	Kapital- und Vermögensstruktur
capital budget	Vermögenshaushalt
capital costs	Kapitalkosten
capital expenditure budgeting	Investitionsrechnung
carrying amount	Buchwert
cash	Bargeld
cash and cash equivalents	Zahlungsmittel
cash audit	Kassenprüfung
cash book	Kassenbuch
cash discount	Skonto
cash-flow	(1) Cash-Flow (2) Zahlungsfluss
cash-flow budget	Finanzhaushalt
cash-flow statement	(1) Finanzrechnung (2) Kapitalflussrechnung
cash-generating	zahlungsmittelgenerierend
cash inflow	Einzahlung
cash journal	Kassenbuch
cash management	Kassenwesen
cash outflow	Auszahlung
to charge	(1) berechnen (2) in Rechnung stellen
charge on the budget	Haushaltsbelastung
chart of accounts	Kontenrahmen
city treasury	Stadtkasse
closing balance sheet	Schlussbilanz
commercial code	Handelsgesetzbuch (HGB)
commitment authorization	Verpflichtungsermächtigung
committee meeting	Ausschusssitzung
commodities	Wirtschaftsgüter
communal budget ordinance	Gemeindehaushaltsverordnung (GemHVO)
comparison of budgeted and actual figures	Soll-Ist-Vergleich
completeness principle	Vollständigkeitsprinzip
compound interest	Zinseszins
consequential costs	Folgekosten
consistency principle	Stetigkeitsprinzip



to consolidate	konsolidieren
consolidated balance sheet	(1) Gesamtbilanz (2) Konzernbilanz
consolidated financial statement	(1) Gesamtabschluss (2) Konzernabschluss
consolidated income statement	(1) Gesamtergebnisrechnung (2) Konzernergebnisrechnung
consolidation	Konsolidierung
construction in progress	Anlagen im Bau
consumer goods	Verbrauchsgüter
consumption of goods	Güterverzehr
consumption of resources	Ressourcenverbrauch
contingent assets	Eventualforderungen
contingent liabilities	Eventualverbindlichkeiten
contribution	Deckungsbeitrag
contribution accounting	Deckungsbeitragsrechnung
contribution per unit	Deckungsbeitrag pro Stück
contributions	Beiträge
to control	(1) steuern (2) überwachen (3) kontrollieren
control	(1) Steuerung (2) Überwachung (3) Kontrolle
controllable costs	beeinflussbare Kosten
(financial) controlling	Controlling
corporation tax	Körperschaftsteuer
correctness	Ordnungsmäßigkeit
cost accounting	Kostenrechnung
cost and activity accounting	Kosten- und Leistungsrechnung
cost-benefit-balance	Kosten-Nutzen-Verhältnis
cost-benefit analysis	Nutzwertanalyse
cost center	Kostenstelle
cost center accounting	Kostenstellenrechnung
cost drivers	Kostentreiber
cost object	Kostenträger
cost object accounting	Kostenträgerrechnung
cost-type accounting	Kostenartenrechnung



cost types	Kostenarten
costing scheme	Kalkulationsschema
costs	Kosten
costs of conversion	Herstellungskosten
costs of purchase	Anschaffungskosten
county council	Kreistag
credit	Haben
credit authorization	Kreditemächtigung
credit balance	Haben-Saldo
creditor	(1) Gläubiger (2) Kreditor
creditworthiness	Bonität
cross-sectional tasks	Querschnittsaufgaben
current assets	Umlaufvermögen
current liabilities	kurzfristige Verbindlichkeiten
cyclical budget deficit	konjunkturelles Haushaltsdefizit
debit	Soll
debit balance	Soll-Saldo
debt	Schulden
debt authorization	Kreditemächtigung
debt brake	Schuldenbremse
debt burden	Schuldenlast
debt-equity ratio	Verschuldungsgrad
debt limit	Schuldenobergrenze
debt ratio	Fremdkapitalquote
debt restructuring	Umschuldung
debt roll-over	Schuldenüberwälzung
debt service	Schuldendienst
debtor	(1) Schuldner (2) Debitor
deferred income	passive Rechnungsabgrenzungsposten
deferrals	Rechnungsabgrenzung
deficit	Fehlbetrag
Department of Treasury	Finanzministerium
depreciable	abschreibungsfähig
to depreciate	abschreiben
depreciation	Abschreibung (planmäßige)
derecognition	Ausbuchung



to derecognize	ausbuchen
direct costing	einstufige Deckungsbeitragsrechnung
direct costs	(1) Einzelkosten (2) direkte Kosten
directly attributable costs	direkt zurechenbare Kosten
disclosure	Offenlegung
disclosure requirements	Angabepflicht
discount rate	Abzinsungsfaktor
discounting	Abzinsung
disposal of assets	Abgang von Vermögen
district administrator	Landrat
double-entry bookkeeping	(1) doppelte Buchführung (2) Doppik
to draw up the budget	Haushalt aufstellen
due	fällig
durables	Gebrauchsgüter
economical	(1) wirtschaftlich (2) sparsam
effectiveness	Effektivität
efficiency	Effizienz
emergency budget	Nothaushalt
employment plan	Stellenplan
equity	Eigenkapital
equity and liabilities	Passiva
equity financing	Eigenfinanzierung
equity-to-assets ratio	Eigenkapitalquote
errors in financial reporting	fehlerhafte Rechnungslegung
EU budget	EU-Haushalt
excessive national debt	übermäßige Staatsverschuldung
expenditures	Ausgaben
expense account	Aufwandskonto
expense position	Aufwandsposition
expenses	Aufwendungen
expenses of acquisition	Anschaffungsnebenkosten
extended cameralistics	(1) erweiterte Kameralistik (2) moderne Kameralistik
external financing	Außenfinanzierung
external products	externe Produkte



extraordinary expenses	außerordentliche Aufwendungen
extraordinary revenues	außerordentliche Erträge
fair value	Zeitwert
federal budget	(1) Bundeshaushalt (2) Bundeshaushaltsplan
federal budget code	Bundeshaushaltsordnung (BHO)
federal taxes	Bundessteuern
fees	Gebühren
finance department	Kämmerei
finance minister	Finanzminister
financial accounting	Finanzbuchhaltung
financial assets	(1) Finanzvermögen (2) Finanzanlagen
financial budget	Finanzplan
financial instruments	Finanzinstrumente
financial key figures	Finanzkennzahlen
financial management	Finanzmanagement
financial performance	Finanzkraft
financial planning	Finanzplanung
financial budgeting	Finanzplanung
financial report	Lagebericht
financial statement	Jahresabschluss
financial year	Geschäftsjahr
financials	Finanzkennzahlen
financing activities	Finanzierungstätigkeit
financing blueprint	Finanzierungsplan
financing transaction	Finanzierungsmaßnahmen
finite useful life	begrenzte Nutzungsdauer
fiscal authority	Finanzverwaltung
fiscal burden	Belastung des Haushalts
fiscal deficit	Haushaltsdefizit
fiscal discipline	Haushaltsdisziplin
fiscal equalization scheme	Finanzausgleich
fiscal policy	Fiskalpolitik
fiscal surveillance	Haushaltsüberwachung
fiscal year	Haushaltsjahr
fixed asset	Anlagegut
fixed assets	Anlagevermögen



fixed costs	fixe Kosten
flexible budget management	Budgetierung
to forecast	prognostizieren
four-components-model	Vier-Komponenten-Modell
function	Funktion
furniture and office equipment	Betriebs- und Geschäftsausstattung
gender budget	geschlechtergerechter Haushalt
gender budgeting	geschlechtergerechte Haushaltsplanung
global budget	Globalbudget
goods	Güter
government debt	Staatsverschuldung
government grants	Zuwendungen der öffentlichen Hand
governmental accounting	Kameralistik
grants	Zuschüsse
gross amount	Bruttobetrag
gross domestic product (GDP)	Bruttoinlandsprodukt (BIP)
gross national product (GNP)	Bruttosozialprodukt (BSP)
group	Gruppe
guarantee	Bürgschaft
higher-value principle	Höchstwertprinzip
historical costs	historische Anschaffungs- und Herstellungskosten
hole in the budget	Deckungslücke
impairment	(1) Abschreibung (außerplanmäßige) (2) Wertminderung
imputed costs	kalkulatorische Kosten
to include in the budget	in den Haushalt aufnehmen
income	Einnahmen
income account	Ertragskonto
income budget	Ergebnishaushalt
income statement	(1) Ergebnisrechnung (2) Gewinn- und Verlustrechnung
income statement account	Erfolgskonto
income tax	Einkommensteuer
incoming payment	Einzahlung
indirect costs	Gemeinkosten
indefinite useful life	unbegrenzte Nutzungsdauer
inflation	Inflation



initial measurement	Zugangsbewertung
in-line budget	ausgeglichener Haushalt
inner reserve	stille Reserve
input	(1) Ressourceneinsatz (2) Input
intangible asset	immaterieller Vermögensgegenstand
integrated public accounting	Integriertes Öffentliches Rechnungswesen (IÖR)
interest expenses	Zinsaufwand
interest income	Zinserträge
interest rate	Zinssatz
interim budget	Übergangshaushalt
internal auditing	Interne Revision
internal financing	Innenfinanzierung
internal services	(1) innerbehördliche Leistungen (2) innerbetriebliche Leistungen
internal service charges	interne Leistungsverrechnung
internal products	interne Produkte
inventories	Vorräte
inventory	Inventar
inventory rules	Inventurrichtlinien
inventory taking	Inventur
inventory valuation	Bestandsbewertung
investment	(1) Investitionen (2) Beteiligung
investment grants	Investitionszuschüsse
key figures	Kennzahlen
land and buildings	Grundstücke und Gebäude
last budget year	abgelaufenes Haushaltsjahr
level of cost coverage	Kostendeckungsgrad
level of expense coverage	Aufwandsdeckungsgrad
liabilities	(1) Passiva (2) Verbindlichkeiten
liability account	Passivkonto
lifetime	Nutzungsdauer
line-item budget	(1) Einzelbudget (2) Einzeletat
to be liquid	(1) liquide sein



	(2) zahlungsfähig sein
liquid assets	(1) Finanzmittelbestand (2) Liquiditätsbestände
liquid funds	(1) liquide Mittel (2) Zahlungsmittel
liquidity	Liquidität
liquidity ratio	Liquiditätskennzahl
local audit	örtliche Prüfung
local budget	kommunaler Haushalt
local double entry bookkeeping	Kommunale Doppik
long-term liabilities	langfristige Verbindlichkeiten
loss carried forward	Verlustvortrag
low value fixed assets	geringwertige Wirtschaftsgüter
lower house of the German parliament	Bundestag
lower-value principle	Niederstwertprinzip
main function	Hauptfunktion
main group	Hauptgruppe
maintenance expenses	Instandhaltungsaufwand
management by decision rules	Führung durch Entscheidungsregeln
management by delegation	Führung durch Aufgabendelegation
management by exception	Führung nach dem Ausnahmeprinzip
management by objectives	Führung durch Zielvereinbarungen
management by results	Führung durch Ergebnisorientierung
management by systems	Führung durch Systemsteuerung
managerial accounting	internes Rechnungswesen
mandatory spending	Pflichtausgaben
marginal costs	Grenzkosten
materiality principle	Wesentlichkeitsprinzip
maturity	Fälligkeit
mayor	(Ober)Bürgermeister
ministry of finance	Finanzministerium
ministry of the interior	Innenministerium
mission statement	Leitbild
modern cameralistics	(1) erweiterte Kameralistik (2) moderne Kameralistik
monetary assets	Geldvermögen
monetary policy	Währungspolitik
municipal council	(1) Gemeinderat



	(2) Gemeindevertretung (3) Stadtrat
national indebtedness	Staatsverschuldung
to nationalize	verstaatlichen
net amount	Nettobetrag
new administrative controlling	Neue Verwaltungssteuerung (NVS)
new budget system Hamburg	Neues Haushaltswesen Hamburg (NHH)
new controlling tools	Neue Steuerungsinstrumente (NSI)
new local accounting	Neues Kommunales Rechnungswesen (NKR)
new local accounting and controlling system	Neues Kommunales Rechnungs- und Steuerungssystem (NKRS)
new local budget law	Neues kommunales Haushaltsrecht
new local budgeting and accounting	Neues Kommunales Haushalts- und Rechnungswesen (NKHR)
new local finance system	Neues Kommunales Finanzwesen (NKF/NKFW)
new local financial management	Neues Kommunales Finanzmanagement (NKF)
new public management	Neues Steuerungsmodell (NSM)
non-current assets	Anlagevermögen
non-current liabilities	langfristige Verbindlichkeiten
notes to the consolidated financial statement	Anhang zum Gesamtabschluss
notes to the consolidated financial statement	Anhang zum Konzernabschluss
notes to the financial statement	Anhang
objective	Ziel
objective agreement	Zielvereinbarung
obligation authorization	Verpflichtungsermächtigung
opening balance sheet	(1) Anfangsbilanz (2) Eröffnungsbilanz
operating assets	betriebsnotwendiges Vermögen
operating income	Betriebseinnahmen
operating result	Betriebsergebnis
opportunity costs	Opportunitätskosten
ordinance	Verordnung
other expenses	sonstige Aufwendungen



other income	sonstige Erträge
other revenues	sonstige Erträge
outcome	(1) Wirkung (2) Outcome
output	(1) Produktionsleistung (2) Output
overall budget	Gesamthaushalt
overall result for the year	Jahresergebnis
over-indebtedness	Überschuldung
owner-operated municipal enterprise	Eigenbetrieb
partial budget	Teilhaushalt
partial cash-flow budget	Teilfinanzhaushalt
partial cash-flow statement	Teilfinanzrechnung
partial income budget	Teilergebnishaushalt
partial income statement	Teilergebnisrechnung
partial profit and loss budget	Teilergebnishaushalt
partial profit and loss statement	Teilergebnisrechnung
partial statement	Teilrechnung
participation	Beteiligung
participatory budget	(1) Bürgerbeteiligungshaushalt (2) Bürgerhaushalt (3) Beteiligungshaushalt
payment	Auszahlung
payment obligation	Zahlungsverpflichtung
payment risk	(1) Delkredererisiko (2) Zahlungsausfallrisiko
pension benefit payment	Pensionszahlung
pension entitlement	Pensionsanspruch
pension expenses	Pensionsaufwendungen
pension obligations	Pensionsverpflichtungen
pension provision	Pensionsrückstellung
performance agreement	Leistungsvereinbarung
performance measurement	Leistungsbeurteilung
performance-related compensation	leistungsorientierte Vergütung
personnel costs	Personalkosten
personnel expenses	Personalaufwand
planned costs	Plankosten
pre-budget report	vorläufiger Haushaltsbericht



preliminary report	Vorbericht
prepayment	(1) Vorkasse (2) Anzahlung
preparation of the financial statement	Abschlusserstellung
to present	ausweisen
present value	Barwert
primary costs	Primärkosten
principles of orderly bookkeeping	Grundsätze ordnungsmäßiger Buchführung
to privatize	privatisieren
proceeds	Erlöse
product	Produkt
product area	Produktbereich
product budget	Produkthaushalt
product costs	Produktkosten
product group	Produktgruppe
product responsibility	Produktverantwortung
product-related key figures	produktbezogene Kennzahlen
profit and loss budget	Ergebnishaushalt
profit and loss statement	(1) Gewinn- und Verlustrechnung (2) Ergebnisrechnung
profit carried forward	Gewinnvortrag
profit/loss carried forward	Ergebnisvortrag
profitability	Wirtschaftlichkeit
prohibition to recognize	Ansatzverbot
project budget	Projektbudget
property, plant and equipment	Sachanlagen
proportional costs	proportionale Kosten
provision	Rückstellung
provision for contingent losses	Drohverlustrückstellung
provision for expenses	Aufwandsrückstellung
prudence principle	Vorsichtsprinzip
public authorities	öffentliche Hand
public budget	(1) öffentlicher Haushalt (2) Staatshaushalt
public debt	Staatsverschuldung
public debts	Staatsschulden
public finance	(öffentliche) Finanzwirtschaft
public finances	öffentliche Finanzen



public funds	öffentliche Gelder
public money	öffentliche Gelder
public-private partnerships	öffentlich-private Partnerschaften
public purse	Staatskasse
public sector	öffentlicher Sektor
public spending	(1) öffentliche Ausgaben (2) Staatsausgaben
quality management	Qualitätsmanagement
ratio	Kennzahl
real account	Bestandskonto
real estate tax	Grundsteuer
receivable	Forderung
recognition	Ansatz
recognition criteria	Ansatzkriterien
recognition of assets	Aktivierung
recognition of liabilities	Passivierung
to recognize	ausweisen
to record	verbuchen
refunding of debt	Rückzahlung von Schulden
to regulate	regulieren
regulatory bodies	Aufsichtsbehörde
repayment	Tilgung
to report	abbilden
report	Bericht
reporting date	Abschlussstichtag
reporting system	Berichtswesen
reporting year	Berichtsjahr
requirement to recognize	Ansatzpflicht
reserve	Rücklage
retained earnings	einbehaltene Gewinne
return on assets	Gesamtkapitalrentabilität
return on equity	Eigenkapitalrentabilität
revaluation	Neubewertung
to revalue	wertberichtigen
revenue account	Ertragskonto
revenues	(1) Einnahmen (2) Erträge
revenues position	Ertragsposition



schedule of depreciation	Abschreibungsplan
scope of consolidation	Konsolidierungskreis
secondary costs	Sekundärkosten
segment reporting	Segmentberichterstattung
self-financing	Selbstfinanzierung
shareholding	Beteiligung
shortage of liquidity	Liquiditätsengpass
short-term liabilities	kurzfristige Verbindlichkeiten
single-entry bookkeeping	einfache Buchführung
to be solvent	(1) liquide sein (2) zahlungsfähig sein
sources of finance	Finanzierungsquellen
special direct costs	Sondereinzelkosten
special property	Sondervermögen
special reserves	Sonderposten
standard deduction	Pauschalabzug
state budget	Landeshaushalt
state budget code	Landeshaushaltsordnung (LHO)
state-owned	in Staatsbesitz
state parliament	Landtag
step costs	sprungfixe Kosten
structural budget deficit	strukturelles Haushaltsdefizit
structure costs	Strukturkosten
subsequent measurement	Folgebewertung
to subsidize	subventionieren
subsidy	(1) Zuschuss (2) Subvention
substance over form	wirtschaftliche Betrachtung
supplementary budget	(1) Nachtragshaushalt (2) Nachtragshaushaltsplan
supra-local audit	überörtliche Prüfung
surplus	Überschuss
sustaining asset value	Substanzerhaltung
T-account	T-Konto
tangible asset	materieller Vermögensgegenstand
tangible assets	Sachvermögen
target costs	Zielkosten
task review	Aufgabenkritik



tax rate	Steuersatz
taxes	Steuern
three-components-accounting	Drei-Komponenten-Rechnung (DKR)
three-components-model	Drei-Komponenten-Modell (DKM)
total assets	Gesamtvermögen
total budget	Gesamthaushalt
total costs	Gesamtkosten
total expenditures	Gesamtausgaben
total expenses	Gesamtaufwendungen
total income	Gesamteinnahmen
total incoming payments	Gesamteinzahlungen
total payments	Gesamtauszahlungen
total revenues	(1) Gesamterträge (2) Gesamteinnahmen
transferability	Übertragbarkeit
transferable	übertragbar
transfers	Transferleistungen
transitional provisions	Übergangsvorschriften
treasurer	(1) Kämmerer (2) Finanzminister
treasury	Kasse
Treasury	Finanzministerium
turnover	Umsatz
unbalanced budget	unausgeglichener Haushalt
unit costs	Stückkosten
unlimited	unbefristet
upcoming	anstehend
upper function	Oberfunktion
upper group	Obergruppe
upper house of the German parliament	Bundesrat
useful life	Nutzungsdauer
valuation guidelines	(1) Bewertungsleitfaden (2) Bewertungsrichtlinie
valuation	Bewertung
value-added tax	(1) Mehrwertsteuer (2) Umsatzsteuer
variable costs	variable Kosten
variances	Abweichungen



voucher	(1) Beleg (2) Buchungsbeleg
ways and means of advance	Kassenkredit
withdrawal of reserves	Auflösung von Rücklagen
write-downs on investments	Abschreibungen auf Beteiligungen
write-offs of accounts receivable	Abschreibungen auf Forderungen